

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 15 » февраля 20 26 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода английского языка

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 2, 3 (4, 5 семестры)

Луганск, 2026

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

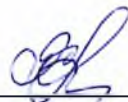
СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Ткачева Юлия Геннадиевна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «25» декабря 2025 г. № 5

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л. И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

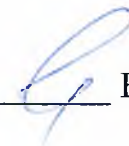
Протокол от «14» марта 2026 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А. В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в формировании базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами освоения учебной дисциплины является:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегий перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс перевода английского языка» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются *знания* грамматики, фонетики, основных моделей перевода и переводческих трансформаций; *умения* выполнять устный, письменный перевод с английского языка на русский, перевода с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода; *навыками* работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Основы переводоведения» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)», «Практический курс специального перевода».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять

	стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	216 (6 з. е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	100	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	96	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	89 + 31	-
Форма аттестации	Зачет, экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе.

Тема 2. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе.

Тема 3. Применение трансформаций.

Тема 4. Компрессия и декомпрессия при переводе.

Тема 5. Стилистические аспекты перевода.

Тема 6. Прагматические аспекты перевода.

Тема 7. Адаптация предложения с учетом политкорректности.

Тема 8. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом.

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр			
1.	Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе. Выбор одного английского лексического соответствия из синонимического ряда. Трансформация и генерализация. Генерализация путем использования английского существительного широкой семантики “thing”. Использование фразовых глаголов с компонентом “have” в переводе.	14	-
2.	Тема 2. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе. Особенности использования форм числа существительных в английском языке. Определения признака в английском языке. Смена частей речи при переводе. Перевод деепричастий несовершенного вида и перевод деепричастных оборотов. Смена залогов при переводе. Использование инфинитивных конструкций при переводе.	12	-
3.	Тема 3. Применение трансформаций. Трансформация метафоризации глагола-сказуемого с применением неодушевленного агента-подлежащего в английском предложении. Использование вербализации структуры предложения при переводе. Замена отглагольного существительного на глагольную форму. Векторная трансформация.	12	-
4.	Тема 4. Компрессия и декомпрессия при переводе. Компрессия при переводе. Замена сложного предложения простым, осложненным субъектно-инфинитивной конструкцией. Замена предложения на оборот. Замена придаточного предложения оборотом. Исключение абстрактных отглагольных существительных. Исключение подлежащего в предложении. Замена полнозначного глагола на глагол-репрезентант. Декомпрессия при переводе. Замена деепричастного оборота придаточным предложением. Членение предложений. Добавление части сказуемого	10	-
Итого:		48	-
5 семестр			

1.	Тема 5. Стилистические аспекты перевода. Стилистические особенности формирования английского предложения. Передача метафоры и метонимии. Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. Передача некоторых стилистических приемов в переводе. Использование эмоционально-усилительного компонента.	14	-
2.	Тема 6. Прагматические аспекты перевода. Прагматические проблемы перевода. Передача денотативного содержания. Первый, второй, третий и четвертый тип прагматической адаптации. Передача не прямых речевых актов при переводе. Конвертация единиц измерения в английском языке.	14	-
3.	Тема 7. Адаптация предложения с учетом политкорректности. Вежливость и политкорректность при переводе. Политически корректные обозначения инвалидов и больных. Политическая корректность при обозначении пола. Политическая корректность при обозначении лиц нетрадиционной ориентации. Политическая корректность при обозначении лиц преклонного возраста. Политическая корректность при обозначении людей определенных этнических групп.	14	-
4.	Тема 8. Нормативные аспекты и оценка качества перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.	6	-
Итого:		48	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр				
1.	Перевод газетно-информационных и специальных научных текстов	Перевод статей и инструкций	18	-
2.	Перевод общественно-политической	Перевод речей известных политиков.	20	-

	литературы, публицистики и ораторской речи.	доктрин, законопроектов, положений из официальных документов		
3.	Перевод художественного текста	Перевод современной прозы	18	-
Итого:			56	-
5 семестр				
1.	Перевод юридической и экономической литературы	Перевод контрактов, деловых писем, документов	8	-
2.	Перевод медицинской литературы	Пособия, инструкции	7	-
3.	Перевод идиоматических выражений национально-культурной спецификой.	Изучение и запоминание специальной терминологии	6	-
4.	Составление и изучение тематических глоссариев	Работа со словарными статьями	6	-
5.	Реферирование и аннотирование текстов	Выполнение референтской работы с текстом	6	-
Итого:			33	-

4.7. Курсовые работы/проекты – не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Практический курс перевода английского языка» предполагает использование как традиционных (обработка теоретического материала курса; изучение теорий, терминов и приемов теории перевода; конспектирование научных источников; работа со словарями; выполнение письменных заданий; выполнение письменных переводов, составление словарей и глоссариев, написание письменных контрольных работ), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в

различных формах: устный текущий опрос; проверка текстов перевода; выполнение письменных заданий; выполнение заданий для самостоятельной работы; контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 4 семестре, устного экзамена в 5 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы	30	-	-
Письменные задания	20	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Экзамен	30	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое	

		содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода: учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 123 с. – ISBN 978-5-7410-1391-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61396.html> (дата обращения: 08.12.2025)

2. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.

3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие для студентов II – III курсов очной формы обучения по направлению подготовки «Международные отношения» / В.Э. Богачева, Е.Б. Некрутенко, Л.И. Харченко; ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». – Луганск: Книта, 2023. – 150 с.

Б) дополнительная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В. Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 88 с. – ISBN 978-5-7996-1418-8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/68278.html> (дата обращения: 08.12.2025).
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарий Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. www.longman.com ресурсы издательства Лонгман
2. <http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж
3. Официальные сайты переводческих организаций:
4. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>
5. Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>
6. British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>
7. Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>
8. JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) -<http://www.jostrans.org/index.php>

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа и компьютерные классы для проведения практических занятий с наличием оргтехники, теле- и аудиоаппаратуры (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); с возможностью доступа к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях), просмотра компьютерных презентаций в PowerPoint и других аналогичных программах, выполнения онлайн тестов и осуществление перевода текстов в электронном формате.

[illegible]